

DIRIS A40/A41/A60

TEMPERATURE

Notice d'utilisation

Operating instructions - Bedienungsanleitung

Istruzioni per l'uso - Gebruiksaanwijzing

Instrucciones de servicio - Manual de instruções

F GB D I NL E P



F**Sommaire**

OPERATIONS PREALABLES _____	4
PRESENTATION _____	5
INSTALLATION _____	6
UTILISATION _____	8
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES _____	9

GB**Contents**

PRELIMINARY OPERATIONS _____	4
PRESENTATION _____	5
INSTALLATION _____	6
OPERATION _____	8
TECHNICAL CHARACTERISTICS _____	9

D**Inhaltsverzeichnis**

VORAUSGEHENDE KONTROLLEN _____	4
PRODUKTDARSTELLUNG _____	5
INSTALLATION _____	6
BETRIEB _____	8
TECHNISCHE DATEN _____	9

I**Sommario**

OPERAZIONI PRELIMINARI _____	4
PRESENTAZIONE _____	5
INSTALLAZIONE _____	6
UTILIZZO _____	8
CARATTERISTICHE TECNICHE _____	10

Inhoud

VOORAFGAANDE HANDELINGEN _____	4
PRESENTATIE _____	5
INSTALLERING _____	6
GEBRUIK _____	8
TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN _____	9

Índice

OPERACIONES PREVIAS _____	4
PRESENTACIÓN _____	5
INSTALACIÓN _____	6
UTILIZACIÓN _____	8
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS _____	9

Índice

OPERAÇÕES PRELIMINARES _____	4
APRESENTAÇÃO _____	5
INSTALAÇÃO _____	6
UTILIZAÇÃO _____	8
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS _____	9

OPÉRATIONS PRÉALABLES

PRELIMINARY OPERATIONS - VORAUSGEHENDE KONTROLLEN -
OPERAZIONI PRELIMINARI - VOORAGAANDE HANDELINGEN -
OPERACIONES PREVIAS - OPERAÇÕES PRELIMINARES

F

Au moment de la réception du colis contenant le module option, il est nécessaire de vérifier les points suivants:

- l'état de l'emballage,
- le produit n'a pas eu de dommage pendant le transport,
- la référence de l'appareil est conforme à votre commande,
- l'emballage comprend le produit,
- une notice d'utilisation.

NL

Als u het pakket met de optie-module ontvangt, dient u de volgende punten te controleren:

- de staat van de verpakking;
- of het product geen schade heeft geleden tijdens het transport;
- of de referentie van het toestel overeenkomt met de bestelling;
- de verpakking bevat een product;
- of de gebruiksaanwijzing aanwezig is.

GB

When the package containing the optional module is received, the following points must be checked:

- the packing is in good condition,
- the product has not been damaged during transit,
- the product reference number conforms to your order,
- the package contains the product,
- the operating instructions.

E

En el momento de recibir el paquete que contiene el módulo opcional, es necesario comprobar los siguientes puntos:

- estado del embalaje;
- que el producto no se haya dañado durante el transporte;
- que la referencia del Aparato esté conforme con su pedido;
- el embalaje incluye el producto;
- el manual de utilización.

D

Sobald das Versandpaket bei Ihnen eintrifft, sollten Sie Folgendes überprüfen:

- Zustand der Verpackung,
- Sind Transportschäden zu melden,
- Entspricht der Packungsinhalt Ihrer Bestellung,
- Die Verpackung enthält das Produkt,
- Eine Bedienungsanleitung ist beigelegt.

P

Na altura da recepção da encomenda que contém o módulo opção, devem ser verificados os seguintes pontos:

- o estado da embalagem;
- se o produto não foi danificado durante o transporte;
- se a referência do Aparelho está de acordo com a sua encomenda;
- dentro da embalagem encontrase realmente o produto;
- se existe um manual de utilização.

I

Al momento della ricezione del pacchetto con il modulo opzione, è necessario verificare i seguenti punti:

- lo stato dell'imballo;
- la presenza di danneggiamenti o rotture dovuti al trasporto;
- se il numero di riferimento dell'apparecchio è conforme a quello della richiesta;
- l'imballaggio comprende il prodotto;
- la presenza del libretto di istruzione originale.

F

Ce module option doit être connecté aux **DIRIS A40/A41/A60**. Ce module permet de mesurer trois températures différentes via trois sondes de température. Elles ne sont pas fournies avec le module. Ces sondes doivent obligatoirement être du type Pt100. Le module permet de mesurer des températures comprises entre -20°C et +150°C. Il permet aussi de mesurer la température à proximité immédiate du module pour une température comprise entre -10°C et +55°C.

GB

This optional module must be connected to the **DIRIS A40/A41/A60**. This module allows three different temperatures to be measured via three temperature sensors. They are not supplied with the modules. These sensors must be Pt100 sensors. The module allows temperatures between -20°C and +150°C to be measured. It also allows the temperature in the immediate vicinity of the module to be measured if this temperature is between -10°C and +55°C.

D

Dieses optionale Modul ist zum Anschluss an die Modelle **DIRIS A40/A41/A60** bestimmt. Mit diesem Modul können über drei Temperatursensoren drei verschiedene Temperaturwerte gemessen werden. Die Sensoren werden nicht mit dem Modul mitgeliefert. Es sind ausschließlich Pt100-Sensoren zu verwenden. Mit dem Modul können Temperaturen im Bereich von -20°C bis +150°C gemessen werden. Zudem kann die Temperatur in unmittelbarer Nähe des Moduls in einem Bereich von -10°C bis +55°C erfasst werden.

I

Questo modulo opzionale deve essere collegato ai **DIRIS A40/A41/A60**. Questo modulo permette di misurare tre diverse temperature mediante tre sonde di temperatura. Non sono fornite con i moduli. Queste sonde devono obbligatoriamente essere del tipo Pt100. Il modulo permette di misurare temperature comprese tra -20°C e +150°C. Permette inoltre di misurare la temperatura nelle immediate vicinanze del modulo per valori compresi tra -10°C e +55°C.

NL

Deze optiemodule moet worden aangesloten op de **DIRIS A40/A41/A60**. Deze module kan drie verschillende temperaturen meten via drie temperatuursensoren. Deze zijn niet meegeleverd met de modules. Deze sensoren moeten beslist van het type Pt100 zijn. De module kan temperaturen meten tussen -20°C en +150°C. Hij kan ook de temperatuur in de directe omgeving van de module meten voor temperaturen tussen -10°C en +55°C.

E

Este módulo opcional debe conectarse a los modelos **DIRIS A40/A41/A60**. Gracias a él es posible medir tres temperaturas diferentes a través de tres sondas de temperatura. Estas sondas no se suministran junto con los módulos. Deben ser del tipo Pt100 obligatoriamente. El módulo permite medir temperaturas comprendidas entre los -20°C y los +150°C. Asimismo, permite medir la temperatura en las proximidades inmediatas del módulo (temperaturas comprendidas entre -10°C y +55 °C).

P

Este módulo opção deve ser ligado aos **DIRIS A40/A41/A60**. Este módulo permite medir três temperaturas diferentes, por intermédio de três sondas de temperatura. Não são fornecidas juntamente com os módulos. Estas sondas têm de ser do tipo Pt100. O módulo permite medir temperaturas compreendidas entre -20°C e +150°C. Também permite medir a temperatura na zona envolvente imediata do módulo, para temperaturas compreendidas entre -10°C e +55°C.

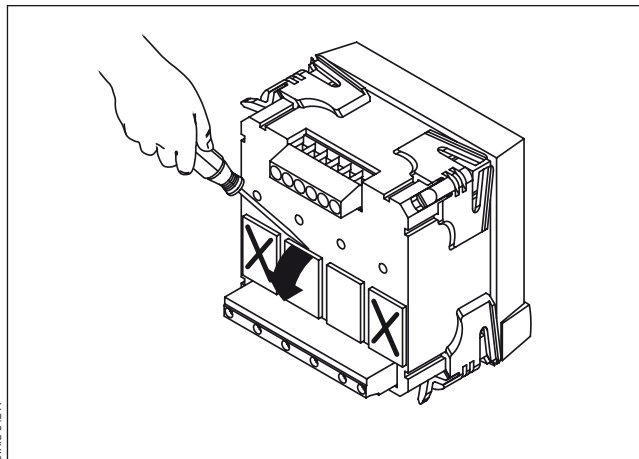
INSTALLATION - INSTALLATION - INSTALLAZIONE -
INSTALLERING - INSTALACIÓN - INSTALAÇÃO

RACCORDEMENT

- GB** Connection
- D** Anschluß
- I** Collegamento
- NL** Aansluiting
- E** Parte trasera
- P** Ligação

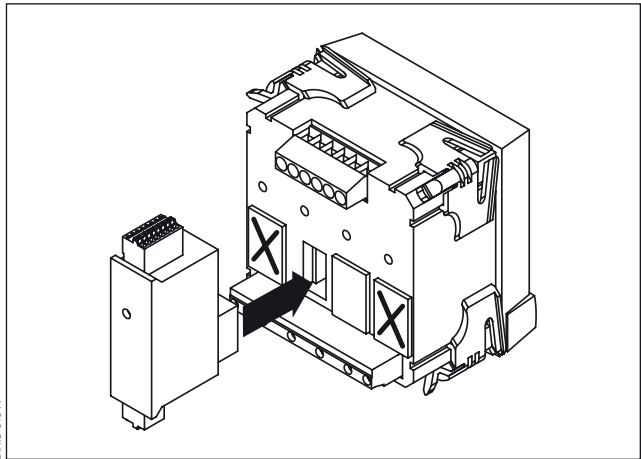
! Le DIRIS A40/A41/A60 doit être hors tension.
 This DIRIS A40/A41/A60 must be switched off.
 Der DIRIS A40/A41/A60 darf nicht unter Spannung stehen.
 Il DIRIS A40/A41/A60 deve essere fuori tensione.
 De DIRIS A40/A41/A60 moet zonder spanning staan.
 El DIRIS A40/A41/A60 deberá estar desconectado.
 O DIRIS A40/A41/A60 deve ficar desligado.

①

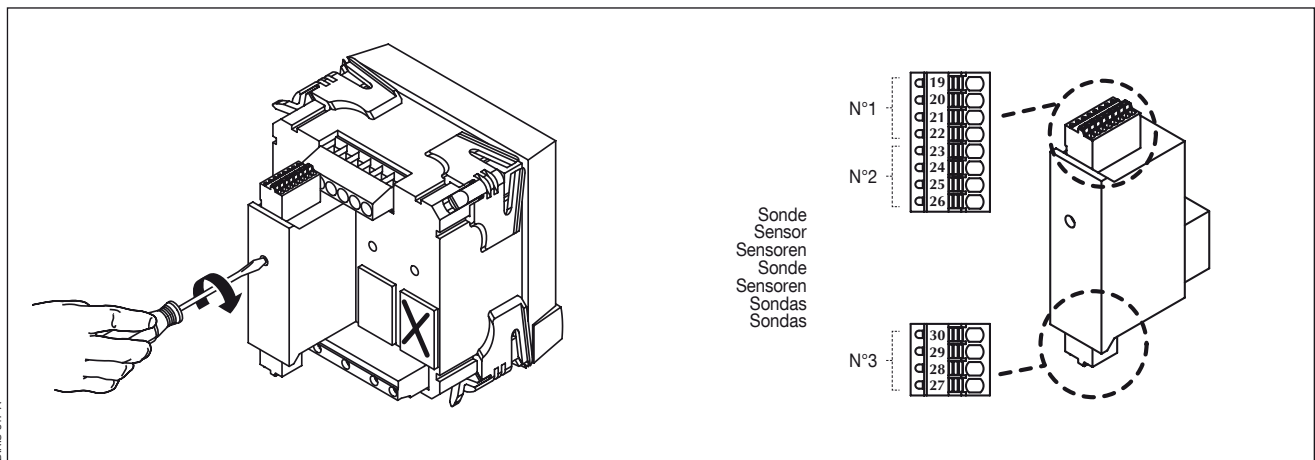


②

Fixer le module - Fix the module - Befestigen Sie das Modul - Fissare il modulo - Bevestig de module - Fije el módulo - Fixe o módulo



③



④

Raccorder le bornier en respectant les indications. Follow indications when connecting the terminal.
 Für den Anschluß der Klemmleiste beachten Sie die entsprechenden Hinweise. Raccordare i morsetti rispettando le indicazioni. De klemmenstrook aansluiten zoals aangegeven. Conexionar respetando las indicaciones.
 Ligar o terminal de bornes respetando as indicações.

RACCORDEMENT

F Le module doit être utilisé avec des sondes Pt100 raccordées en 2, 3 ou 4 fils. Suivant le nombre de fils raccordés, la précision de la température en sera affectée. La partie métallique de la sonde doit être reliée à la terre. La longueur des câbles de la sonde est de 3 mètres max.

GB The module must be used with Pt100 sensors connected with 2, 3 or 4 wires. The number of wires connected will affect the accuracy of the temperature. The metal part of the sensor must be earthed. The sensor cables are 3 metres in length max.

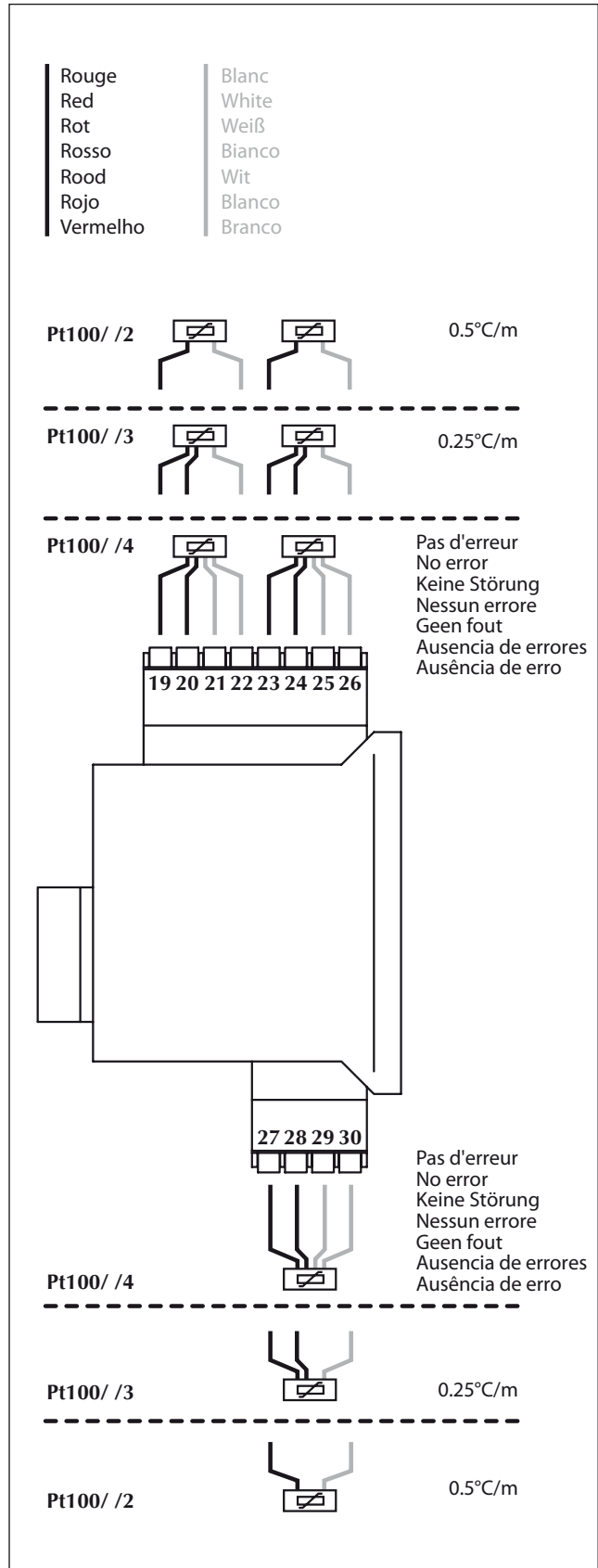
D Für das Modul sind Pt100-Sensoren mit 2-, 3- oder 4-Leiterschaltung zu verwenden. Die Anzahl der angeschlossenen Leiter beeinflusst die Genauigkeit der Temperaturmessung. Die Metallkomponente des Sensors ist zu erden. Die Länge der Sensorkabel beträgt 3 Meter max.

I Il modulo deve essere utilizzato con sonde Pt100 collegate a 2, 3 o 4 fili. La precisione della temperatura risulterà influenzata dal numero di fili collegati. La parte metallica della sonda deve essere collegata a massa. La lunghezza dei cavi della sonda è di 3 metri max.

NL De module moet worden gebruikt met Pt100-sensoren die zijn aangesloten met 2, 3 of 4 draden. De nauwkeurigheid van de temperatuur is afhankelijk van het aantal aangesloten draden. Het metalen deel van de sensor moet worden geard. De lengte van de kabels van de sensor is 3 meter max.

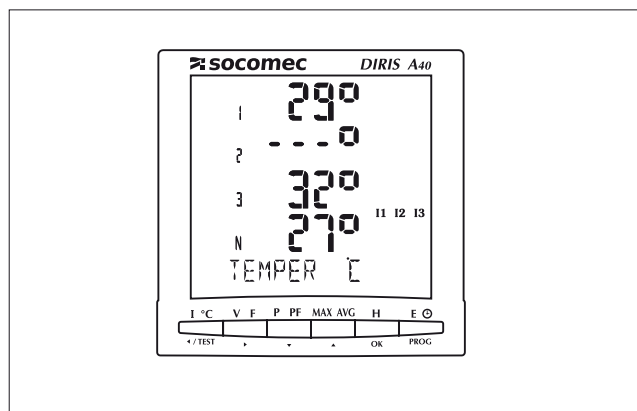
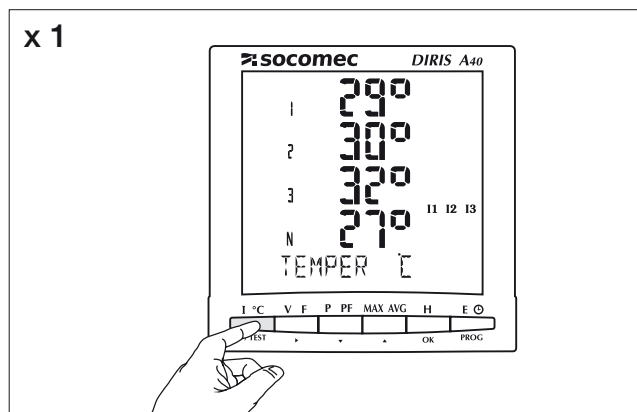
E El módulo debe utilizarse con sondas Pt100 conectadas en 2, 3 o 4 hilos. En función del número de hilos conectados, la precisión de la temperatura se verá afectada. La parte metálica de la sonda deberá estar conectada a tierra. La longitud de los cables de la sonda es de 3 metros.

P O módulo deve ser utilizado com sondas Pt100 ligadas em 2, 3 ou 4 fios. O número de fios ligados tem influência na precisão de medição da temperatura. A parte metálica da sonda deve ser ligada à terra. O comprimento dos cabos da sonda é de 3 metros.



UTILISATION

OPERATION - BETRIEB - UTILIZZO - GEBRUIK - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO



F

Si la température est hors de la plage de température du produit, l'information suivante sera affichée: « ---°C »

GB

If the temperature is outside of the product's temperature range, the following information will be displayed: « ---°C »

D

Wenn die Temperatur außerhalb des zulässigen Temperaturbereichs des Produkts liegt, erscheint die folgende Anzeige: « ---°C »

I

Se la temperatura è al di fuori dell'intervallo previsto per il prodotto, verrà visualizzata la seguente informazione: « ---°C »

NL

Als de temperatuur buiten het temperatuurbereik van het product is, verschijnt de volgende informatie: « ---°C »

E

Si la temperatura se encuentra fuera del rango de temperaturas del producto, se mostrará la siguiente información: « ---°C »

P

Se a temperatura estiver fora do intervalo de temperatura do produto é apresentada a seguinte informação: « ---°C »

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

TECHNICAL CHARACTERISTICS - TECHNISCHE DATEN -
 CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN -
 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

F

- Isolation galvanique : Aucune
- Normes (y compris CEM) : CEI61010
- Types de sonde à raccorder : Sonde à résistance de platine Pt100
- Nombres de sondes raccordables : 3
- Plage de température admissible :
 - -20°C à 150°C pour les sondes branchées au module
 - -10°C et 55°C pour la température ambiante du module
- Erreur en fonction de la longueur et du nombre de fils sur la sonde.

Nombre de fils	2	3	4
Erreur	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Valeurs données a titre indicatif pour une sonde PT100 ayant des fils de section 0.22mm².

D

- Isolation galvanique : Aucune
- Normes (y compris CEM) : CEI61010
- Typen kompatibler Sensoren: Platinwiderstandssonde Pt100
- Max. Anzahl von Temperatursensoren: 3
- Zulässiger Temperaturbereich:
 - An das Modul angeschlossene Sensoren: -20°C bis 150°C
 - Temperatur in unmittelbarer Nähe des Moduls: -10°C und 55°C
- Zusätzliche Störungsanzeige wegen Kabellänge in Abhängigkeit von der Anzahl der Sensorleiter.

Anzahl der Leiter	2	3	4
Fehler	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Valeurs données a titre indicatif pour une sonde PT100 ayant des fils de section 0.22mm².

GB

- Galvanic isolation: none
- Standards (including EMC): CEI61010
- Type of sensors which can be connected: Pt100 Resistor probe of platinum
- Max. number of Temperature-sensor: 3
- Permissible temperature range:
 - Sensors connected to the module: -20°C to 150°C
 - Temperature in the immediate vicinity of the module: -10°C and 55°C
- Additional error on the temperature displayed caused by the length of the cable, depending on the number of wires on the sensor.

Number of wires	2	3	4
Error	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Value given as a guide for a Pt100 sensor with wires with a 0.22mm² cross section.

I

- Isolamento galvanico: nessuno
- Normative (compresa CEM): CEI61010
- Tipo di sonde collegabili: Sonda a resistenza di platino
- Numero di sonde collegabili: 3
- Intervallo di temperatura ammissibile:
 - Sonde collegate al modulo: da -20°C a 150°C
 - Temperatura nelle immediate vicinanze del modulo: -10°C e 55°C
- Errore supplementare sulla temperatura visualizzata dovuto alla lunghezza del cavo e relativo al numero di fili collegati alla sonda.

Numero di fili	2	3	4
Errore	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Valore fornito a titolo indicativo per una sonda Pt100 con fili aventi una sezione di 0,22 mm².

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

TECHNICAL CHARACTERISTICS - TECHNISCHE DATEN -
 CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN -
 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

NL

- Galvanische isolatie: geen
- Normen (inclusief EMC) : CEI61010
- Typen aansluitbare sensoren: Sonde aan weerstand van platina
- Aantal sensoren aangesloten: 3
- Toegelaten temperatuurbereik:
 - Op de module aangesloten sensoren: -20°C tot 150°C
 - Temperatuur in de directe omgeving van de module: -10°C en 55°C
- Extra fout in de temperatuurweergave veroorzaakt door de lengte van de kabel in functie van het aantal draden op de sensor.

Aantal draden	2	3	4
Erreur	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Waarde ter indicatie gegeven voor een Pt100-sensor met draden met een sectie van 0,22 mm².

P

- Isolamento galvânico: nenhum
- Normas (incluindo CEM): CEI61010
- Tipos de sonda que podem ser ligados: Sonda à resistência de platina
- Número de sensores conectados: 3
- Intervalo de temperatura admissível:
 - Sondas ligadas ao módulo: -20°C para 150°C
 - Temperatura na zona envolvente imediata do módulo: -10°C e 55°C
- Erro suplementar na temperatura apresentada, devido ao comprimento do cabo em função do número de fios na sonda.

Número de fios	2	3	4
Erreur	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Valor apresentado a título indicativo, para uma sonda Pt100 com fios de secção 0,22 mm².

E

- Aislamiento galvánico ninguno
- Normas (CEM incluida): CEI61010
- Tipo de sondas que es posible conectar: Sonda a resistencia de platino
- Número de sondas conectables: 3
- Rango de temperaturas admisible:
 - Sondas conectadas al módulo: -20°C para 150°C
 - Temperatura en las proximidades inmediatas del módulo: -10°C y 55°
- Error adicional sobre la temperatura que se visualiza debido a la longitud del cable en función del número de cables conectados a la sonda.

Número de hilos	2	3	4
Error	0.5°C/m*	0.25°C/m*	0°C/m

* Valor ofrecido a título indicativo para una sonda Pt100 con hilos de 0,22 mm² de sección.

HEAD OFFICE

SOCOMEK GROUP

S.A. SOCOMEK capital 11 302 300 €

R.C.S. Strasbourg B 548 500 149

B.P. 60010 - 1, rue de Westhouse - F-67235 Benfeld Cedex - FRANCE

INTERNATIONAL SALES DEPARTMENT

SOCOMEK

1, rue de Westhouse - B.P. 60010

F - 67235 Benfeld Cedex - FRANCE

Tel. +33 (0)3 88 57 41 41 - Fax +33 (0)3 88 74 08 00

scp.vex@socomec.com

www.socomec.com

This document is not a contract. SOCOMEK reserves the right to modify features without prior notice in view of continued improvement.